

二 4 「創造天地的來歷，在耶和華上帝造天地的日子乃是這樣。」

「耶和華」是以 ה、和 ה 和 ו、和 ה 四個希伯來文字母組成的名字。

這四個字母乃是來自動詞字根 יהי (he-yod-he)，原意是「是、有、成爲」。出三 14 耶和華上帝向摩西揭示他的名字「我是自有永有的」 אֲשֶׁר אֶהְיֶה、「自有的」 אֶהְיֶה 就是這個動詞的第一人稱、未完成式、單數寫成，再加入一個關係代名詞 asheer，可翻譯爲「我將是那我將是」「我是那我是」、「我將是」「我是」。猶太哲學家馬丁布伯 (Martin Buber) 認爲這個說法乃是表示上帝的「有、存在」，由這個觀點看中文的翻譯「我是自有永有的」「自有的」非常貼切。

在猶太人傳統上，對這四個字母的組合要以最高的敬意對待，因此他們從不發這個字的音，他們也從不寫這個名字。當這個字出現在聖經時，他們唸爲 אֲדֹנָי (A-do-na-i)，意思是「我的主」，原是複數的「主」，稱呼神時是特殊用法，視爲單數。這個字是源於名詞 אֲדֹן (adon)，意思是「主」。

有些希伯來文聖經印刷這四個字母不加上任何母音符號，提醒讀者不要唸出這個字。有些則加上母音印成 יהוה，讀成 Jehovah。其實這並不是這四個字母原本的母音記號，乃是由義大利神學家 Petrus Galatinus 把「我的主」(adonai) 的母音套入而成。中文和合譯本當年採用的是 1885 年出版的「英文修訂譯本」(English Revised Version) 爲根據翻譯而成的，那個譯本譯此名爲 Jehovah，因此中文和合譯本把這四個字母譯成了「耶和華」。

現在也有些英文聖經譯本用 the Lord (主) 來譯這四個字母，而用 God (上帝、神) 來譯 אֱלֹהִים 和 אֱלֹהִים。中文和合本譯這四個字母爲耶和華，雖然是不正確的發音，但可以區分「主」和「耶和華」是兩個不同的希伯來文，而且通行全球，華人使用多年已成習慣，此譯文典雅，我個人認爲沒有修改的必要了。

「耶和華」在創一 1 到創二 3 的整個創世記載中沒有出現，但是在創二 4 到創三 24 卻不停出現「耶和華上帝」 adonai elohim。猶太人解釋「上帝」 elohim 是強調神的公義，而「耶和華」 adonai 是強調神的慈愛，創造世界的是公義的神，但在對待人類時是一位公義和慈愛並行的神。創三 1,5 蛇的話語中故意不用耶和華，要讓人忽視上帝的慈愛。

聖經中與耶和華連用的字常被人視爲耶和華的名字：耶和華以勒 (耶和華必看見)、耶和華拉法 (耶和華醫治你)、耶和華尼西 (耶和華我的旌旗) 等。我個人認爲音譯的詞有某種神秘和神聖性，但是不能太多，我們已經有「以馬內利」「哈利路亞」、「和散那」、「阿們」等專門術語了。

耶和華愛我們，他的名字告訴我們他是永遠在我們身旁的上帝，這就足夠了。